



ДО

.....
.....

Относно: процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет „ТЕХНИЧЕСКИ КОНТРОЛ ПРИ ПРОЕКТИРАНЕТО И СТРОИТЕЛЕН НАДЗОР НА ДОГОВОРИ С ДОГОВОРНИТЕ УСЛОВИЯ НА ФИДИК ЖЪЛТА И ЧЕРВЕНА КНИГА В РАМКИТЕ НА ПРОЕКТ 58111-77-268 ИНТЕГРИРАН ПРОЕКТ ЗА ВОДНИЯ ЦИКЪЛ НА ГРАД ГАБРОВО, ОП ОКОЛНА СРЕДА 2007 – 2013” открита с Решение 42/13.08.2010 г.

Предмет: разяснения по постъпили запитвания от участници в процедурата, с входящи номера на Община Габрово 92-2519/07.09.2010 г. и 26-915/07.9.2010 г.

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпили запитвания по горесцитираната процедура, Община Габрово, в качеството ѝ на Възложител, прави следните разяснения:

I. На входящ номер на Община Габрово 92-2519/07.09.2010 г.

Въпрос 1:

Допустимо ли е включването на ключов експерт за позиция на Инженер пречиставне на води (ФИДИК Жълта Книга), който е участвал в подготовката на тръжните документи по време на техническата помощ, в частта за ПСОВ и ПСПВ, при условие, че впоследствие няма да изпълнява авторски надзор на проекта.

Отговор 1:

Възложителят счита, че така формулираният от участника въпрос е неясен и не съдържа конкретно представена хипотеза, но като принципно положение Възложителят счита, че участието на ключов експерт, който е бил ангажиран в подготовката на тръжни документи по ИНТЕГРИРАН ПРОЕКТ ЗА ВОДНИЯ ЦИКЪЛ НА ГРАД ГАБРОВО, не е допустимо, във връзка с принципите, формулирани в чл. 2, ал. 1, т. 2 и 3 от ЗОП. Възложителят обръща внимание на това, че авторски надзор на инвестиционните проекти в частта ПСОВ и ПСПВ следва да се упражнява от лицето, изготвило съответните инвестиционни проекти за проектант – изпълнителите на договорите на инженеринг по ФИДИК Жълта Книга.

Въпрос 2:

В 5.2. от Техническото задание – «изисквания към ключови експерти», за строителните инженери ВиК се поставя конкретно изискване за специалност «пречистване на води» или «мрежи и съоръжения». При експерти с по – дълъг професионален стаж това изискване няма как да бъде постигнато, тъй като дипломите преди определена година са били издавани от ВИАС – София само със специалност «Водоснабдяване и канализация», без конкретизиране - «пречистване на води» или «мрежи и съоръжения». Моля потвърдете, че такива дипломи ще бъдат приемани.

Отговор 2:

Да. Възложителят ще признае такива дипломи - водоснабдяване и канализация.

II. На входящ номер на Община Габрово 26-915/07.09.2010 г.

Въпрос 1:

Когато Участникът в процедурата е чуждестранно юридическо лице, регистрирано и осъществяващо дейността си в страна, в която съответният език е различен от английски, то възможно ли е Документите за правосубектност на участника (в официален превод), както и останалите представени от участника документи (в превод от лице, владеещо съответния език) да се преведат от съответния език на английски език и да бъдат преведени на български език съответно от заклет преводач и от лице, владеещо английски език?

Отговор 1:

Документите следва да бъдат представени съгласно разпоредбите на ЗОП и изискванията на Възложителя, а именно:

Когато Участникът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, документът по чл. 56, ал. 1, т. 1 от ЗОП, а именно Документи за правосубектност на участника се представя в официален превод на български език. Съгласно т. 16а на параграф 1 от ДР на ЗОП, „официален превод“ е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.

Документ, удостоверяващ правото на Участника да извършва дейност по извършване оценка на съответствието на инвестиционните проекти и упражняване на строителен надзор, Декларации по чл. 47 от ЗОП, Доказателства за икономическото и финансовото състояние по чл. 50 от ЗОП, Доказателства за технически възможности и/или квалификация по чл. 51 от ЗОП, се представят и в превод, като лицето, осъществило превода, полага подписа си на преведения документ. Горепосочените документи е достатъчно да се представят в превод от лице, владеещо съответния език.

Въпрос 2:

Декларацията по чл. 47 от ЗОП, в случай, че Участникът в процедурата е чуждестранно юридическо лице, регистрирано и осъществяващо дейността си в страна, в която съответният език е различен от английски, може ли да бъде подписана на английски език (в случай, че лицето подписващо декларацията владее английски език)?

Отговор 2:

Чуждестранно лице представя подписана Декларация по чл. 47 от ЗОП на съответния чужд език, в т.ч. приемлив е и английски език, само при условие че лицето владее в достатъчна степен езика и разбира значението на декларираните обстоятелства, за което чуждестранният декларатор включва следния текст при подписа си в подписаната от него декларация на съответния чужд език: «Осъзнавам същността на текста и значението на декларираните обстоятелства».

Въпрос 3:

Текстът „осъзнавам същността на текста и значението на декларираните обстоятелства“ само в декларацията по чл. 47 от ЗОП на български език ли трябва да фигурира?

Отговор 3:

Текстът следва да фигурира в декларацията, която подписва чуждестранното лице, т.е. декларацията на съответния чужд език, която от своя страна следва да бъде представена и в превод на български език, като преводът съдържа целия текст, състоящ се в декларацията на чужд език, т.е. и текста „осъзнавам същността на текста и значението на декларираните обстоятелства“.

Въпрос 4:

Останалите образци (различни от споменатите във въпросите по – горе), които се представят от Участник в процедурата, който е чуждестранно юридическо лице, може ли да бъдат представени само на български език (например Образец 5а и 5б) и трябва ли да бъде включен текстът „Осъзнава същността на текста и значението на декларираните обстоятелства“?

Отговор 4:

Образец 5а и 5б може да се представят само на български език и не трябва да съдържат текста „Осъзнава същността на текста и значението на декларираните обстоятелства“.

С уважение,

Николай Сираков
Кмет на Община Габрово



ISO 9001
BUREAU VERITAS
Certification



Габрово, 5300, пл. Възраждане 3, тел: 066 818 400, факс: 066 809 371, www.gabrovo.bg

№ BG 14752Q